Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to poślą starsi jego miasta i wezmą go stamtąd, oddadzą go w rękę mściciela krwi – i (zabójca) umrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to starsi jego miasta poślą, ściągną go stamtąd, oddadzą go w ręce mściciela krwi — i morderca umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy starsi tego miasta poślą *po niego* i sprowadzą go stamtąd, i wydadzą go w ręce mściciela krwi, aby poniósł śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poślą starsi miasta onego, i porwą go stamtąd, i wydadzą go w ręce powinnemu zabitego, i umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | poślą starszy miasta onego i porwą go z miejsca ucieczki, i wydadzą go w rękę bliskiemu, którego krew jest wylana, i umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | starsi tego miasta poślą po niego, zabiorą go stamtąd i oddadzą w ręce mściciela krwi, by umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wtedy starsi jego miasta poślą i sprowadzą go stamtąd, i oddadzą w ręce mściciela krwi, i poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wtedy starszyzna tego miasta pośle po niego, zabiorą go stamtąd i oddadzą w ręce mściciela krwi, i poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy starsi tego miasta każą go tam pojmać i wydadzą w ręce mściciela krwi, aby poniósł śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas starszyzna tego miasta każe go tam pochwycić i wyda go w ręce mściciela krwi; i poniesie śmierć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | starszyzna jego miasta wyśle [strażników prawa] i zabiorą go stamtąd, i przekażą go mścicielowi krwi, i umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішлють старшини його міста і заберуть його звідти і видадуть його в руки кревному крови, і він помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy starsi jego miasta poślą, zabiorą go stamtąd i wydadzą go w ręce mściciela krwi, aby umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to starsi z jego miasta, posławszy, zabiorą go stamtąd i wydadzą go w rękę mściciela krwi, i będzie musiał umrzeć. |

1. 1) Wg PS: zostanie uśmiercony, והומת . [↑](#footnote-ref-2)